

## Germanismes les plus fréquents en Suisse romande

### Introduction

Si vous ne décelez pas les **20 germanismes** contenus dans les phrases suivantes :...

*La société X, active dans un grand nombre de pays, vient de biffer 10 000 emplois.*

*Il faudrait ancrer ce principe dans la Constitution.*

*Plusieurs passages à niveau dangereux ont été assainis.*

*L'uni vient d'engager un professeur ordinaire et deux professeurs extraordinaires.*

*Le Dr. med. Jean Dupont prononcera la laudatio de son collègue lors de la remise de cette distinction.*

*Cette société est dans les chiffres rouges.*

*Cet homme politique cherche à se profiler. Il estime qu'il faut sanctionner sévèrement le mobbing.*

*Dans la règle, je lis attentivement les notices d'emballage.*

*Ces exonérations fiscales concernent aussi bien les entreprises que les privés.*

*Il n'avait pas respecté la priorité de droite.*

*Le canton a libéré un crédit supplémentaire de CHF 900 000.–.*

*Mais ça, c'est de la musique d'avenir.*

...la liste ci-dessous vous sera utile.

### A

***l'acceptation d'un avantage : la corruption passive*** [die Vorteilsannahme]

***l'accident-bagatelle : l'accident bénin / anodin*** [der Bagatellunfall]

***les actes sexuels/d'ordre sexuel avec*** (des enfants) : ***les abus sexuels/les agressions sexuelles sur*** [die sexuellen Handlungen mit]

***actif dans*** (tel ou tel pays ou secteur économique) : ***présent*** (quelque part), ***spécialisé dans*** (un secteur) [aktiv in]

***l'action : la promotion*** [die Aktion]

***l'action*** (de promotion de la paix, de propagande, etc.) : ***l'opération*** [die Aktion]

le principe de ***l'arrosoir*** : le principe/la technique du ***saupoudrage*** [das Gießkannenprinzip]

***ad interim : par intérim*** [ad interim]

***l'alcopop : le prémix*** [der/das Alcopop]

***l'alma mater : l'Université*** [die Alma Mater] (emploi rare en France)

***l'amende d'ordre : l'amende administrative, la contravention*** [die Ordnungsstrafe]

***ancrer*** (qqch. dans la Constitution/la loi) : ***inscrire*** [verankern]

***l'année académique : l'année universitaire*** [das akademische Jahr]

***annexe(s)*** (au bas d'une lettre) : ***pièces jointes*** [Beilage]

***annexes : mentionnées : pièces jointes*** [Beilage : erwähnt]

***annoncer : signaler*** (délit), ***déclarer*** (cas de maladie) [melden]

***l'annonce : la déclaration, le signalement*** [die Meldung]

***assainir*** (un bâtiment, un passage à niveau, un quartier) : ***réhabiliter, rénover*** [sanieren]

***l'argent blanc : l'argent propre*** [das Weißgeld]

***l'assortiment : les marchandises en rayons*** [das Sortiment]

***l'assurance casco/la casco : l'assurance tous risques***

***l'atteinte à la paix des morts : la violation de sépulture*** [die Störung des Totenfriedens]

***l'auditoire : l'amphithéâtre, la salle de cours*** [das Auditorium]

***l'aula* : le grand amphithéâtre** [die Aula]  
***l'autogoal* : le but contre son camp** [das Eigentor]  
***l'automate* : le distributeur automatique** [der Automat]  
***l'automate à sous* : la machine à sous** [das Geldspielautomat]  
***l'avant-terrain* : le terrain avancé** [das Vorfeld]

## B

***le bancomat* : le distributeur (automatique) de billets (de banque), la billetterie automatique** [der Bankomat]  
***les bases d'existence/existentielles* : la subsistance** [die Existenzgrundlage]  
***biffer* (des emplois, une ligne de chemin de fer, etc.) : supprimer** [streichen]  
***biffer ce qui ne convient pas* : rayer les mentions inutiles** [Unzutreffendes streichen]  
***le bois de feu* : le bois de chauffage** [das Feuerholz]  
***le bulletin de versement* : le mandat-poste/mandat postal** [der Einzahlungsschein]

## C

***le café glacé* : le café liégeois** [der Eiskaffee]  
***la caisse de pension* : la caisse de retraite** [die Pensionskasse]  
***la caisse maladie* : la caisse d'assurance maladie** [die Krankenkasse]  
***la cartothèque* : le fichier** [die Kartothek]  
***le cas* (= l'affaire policière) : l'affaire** [der Fall]  
***le cas de rigueur* : le cas social grave** [der Härtefall]  
***la case postale* : la boîte postale** [das Postfach]  
***la cautèle* : la clause restrictive, le garde-fou, la précaution** [die Kautel]  
***la centrale atomique* : la centrale nucléaire** [das Atomkraftwerk]  
***le CEO* : le P.-D. G.** [der CEO]  
***le cercle électoral* : la circonscription électorale** [der Wahlkreis]  
***la chasse haute* (Valais) : la chasse au gros gibier** [die Hochjagd]  
***le chauffage à distance* : le chauffage urbain** [die Fernheizung]  
***le chemin de fuite* : le cheminement / l'itinéraire d'évacuation** [der Fluchtweg]  
***les chiffres rouges* : le rouge** [die roten Zahlen]  
***les chiffres noirs* : les bénéfiques** [die schwarzen Zahlen]  
***écrire sous chiffre...* : écrire sous référence...** [Zuschriften unter Chiffre...]  
***cimenter* (qqch. dans la Constitution) : inscrire** [zementieren]  
***la clé Inbus* : la clé Allen** [der Inbusschlüssel]  
 (le prix de l'essence) ***à la colonne* : à la pompe** [an der Zapfsäule]  
***la communauté de travail* : le groupe de travail** [die Arbeitsgemeinschaft]  
***les concernés* : les personnes concernées** [die Betroffenen]  
***les conditions-cadres* : les conditions, les conditions générales** [die Rahmenbedingungen]  
***Concerne* : (dans une lettre) : Objet** : [Betr.]  
***concessionner* : accorder une concession** [konzessionieren]  
***le concilium* : la consultation entre médecins** [das Konsil(ium)]  
***le conducteur de chien d'avalanches* : le maître de chien d'avalanches**  
 [der Lawinenhundführer]  
***la conduite* (de l'armée) : le commandement** [die Führung]  
***la connaissance de la branche* : la compétence sectorielle, l'expérience sectorielle** [die Branchenkenntnis]  
***le connaisseur de la branche* : le spécialiste, l'expert en la matière** [der Branchenkenner]  
***la construction à sec* : la pose de cloisons sèches** [der Trockenbau]

**la contribution d'entretien : la pension alimentaire** [die Unterhaltsbeiträge]  
**le courant fort : le courant force** [der Starkstrom]  
**le crédit-cadre : la ligne de crédit, l'engagement de crédit, l'enveloppe (globale) de crédit** [der Rahmenkredit]  
**le critique (de)** (= la personne qui critique/qui est opposée à qqch.) : **le détracteur (de)** [der Kritiker]  
**cuire** (de l'eau) : **faire bouillir** [kochen]

## D

**la date du timbre postal : la date de la poste** [das Datum des Poststempels]  
**déçu en bien : agréablement surpris** [angenehm enttäuscht]  
**le dégât d'image : la dégradation d'image** [der Imageschaden]  
**le devoir d'annonce : la déclaration obligatoire** [die Meldepflicht]  
**la déclaration de dégâts : la déclaration de sinistre** [die Schadensmeldung]  
**le délassement de proximité : les loisirs de proximité** [die Naherholung]  
**les disciplines MINT : les mathématiques, l'informatique, les sciences de la nature, la technique** [die MINT-Fächer]  
**les dispositions fixant des règles de droit : les dispositions législatives** [rechtssetzende Bestimmungen]  
**le dommage total : le sinistre total** [der Totalschaden]  
**le dorsch : le cabillaud** [der Dorsch]  
**dr med : dr** [dr. med.]  
**le dumping salarial : le dumping social** [das Lohndumping]  
**la durée de fonction : la durée de/du mandat, le mandat** [die Amtsdauer]

## E

**l'économicité : la rentabilité** [die Wirtschaftlichkeit]  
**la citation/notification/somation par voie édictale : la citation en justice, la convocation judiciaire** [die Ediktalladung]  
**l'emploi fixe : l'emploi stable** [der feste Job ]  
**l'électrosmog : la pollution électromagnétique** [der Elektrosmog]  
**entrer en force** (décision, loi) : **entrer en vigueur** [in Kraft treten]  
**épargner** (= dépenser moins) : **économiser, faire des économies** [sparen]  
**l'établissement d'exécution des peines/des mesures : l'établissement pénitentiaire/la maison d'arrêt** [die Strafvollzugsanstalt]  
**être sous toit : être achevé/finalisé/parachevé** [unter Dach und Fach sein]

## F

**la fabrique d'animaux : l'élevage industriel** [die Tierfabrik]  
**faire le poing dans sa poche : ravalier sa colère, se retenir** [die Fäuste in der Tasche ballen]  
**fêter** (Ces jeunes gens voulaient fêter.) : **faire la fête** [feiern]  
**les fonds de tiers : les fonds extérieurs, le financement externe / par des tiers** [die Drittmittel]  
**le forfait par cas (lié au diagnostic) : le montant forfaitaire** [die Fallpauschale]  
**la formation** (chemins de fer) : **la composition** [die Formation]  
**la formation : l'école, l'éducation, l'enseignement** [die Bildung]  
**la formation duale : la formation en alternance** [die duale Ausbildung]  
**le foul : la faute** [das Foul]  
**Fr 20 000 : 20 000 Fr**

*les frais de choses* : **les frais matériels** [die Sachkosten]

*le frein à l'endettement* : **la règle d'or budgétaire** [die Schuldenbremse]

*la fumée passive* : **le tabagisme passif** [das Passivrauchen]

## G

*le goal* : **le but** [das Goal] (En français standard, *goal* est synonyme de *gardien de but*.)

*le gymnase* : **le lycée** [das Gymnasium]

## H

*la halle de sport* : **la salle de sport** [die Sporthalle]

*la haute école* : **l'école supérieure** [die Hochschule]

*l'heure de police* : **l'heure (légal) de fermeture** [die Polizeistunde]

*l'huile de chauffage* : **le fioul domestique** [das Heizöl]

## I

*l'identification d'auteur* : **l'identification d'auteur de délit** [die Täteridentifikation]

*l'illiquidité* : **l'insolvabilité** [die Illiquidität]

*les immissions* : **les nuisances** [die Immissionen]

*l'impressum* [das Impressum] (Cette « rubrique » - appelée *ours* - n'a pas de titre dans les journaux et magazines français.)

*l'industrie des machines* : **l'industrie mécanique** [die Maschinenindustrie]

## J

*le jubilé* : (en général:) **l'anniversaire** [das Jubiläum] (En français standard, le terme de *jubilé* ne s'applique qu'à un 50<sup>e</sup> anniversaire.)

*le jubilaire* : **la personne qui fête son anniversaire** [der Jubilar]

## L

*la lacune du marché* : **le créneau** [die Marktlücke]

*le lait d'industrie* : **le lait industriel** [die Industriemilch]

*le lait de suite* : **la préparation de suite** [die Folgemilch]

*la laudatio* : **le discours d'éloge** [die Laudatio]

*la lex* (la *lex Koller*, la *lex Weber*, etc.) : **la loi** [die Lex]

*libérer* (une somme) : **débloquer, dégager** [freimachen]

*les liens d'intérêts* : **les liens financiers** [die Interessenbindungen]

*le lieu* (*Nom, prénom, rue, lieu*) : **la ville, la localité** [der Ort]

*le littering* : **l'abandon de détritiques dans l'espace public** [das Littering]

*la logopédie* : **l'orthophonie** [die Logopädie]

*le/la logopédiste* : **l'orthophoniste** [der Logopäde, die Logopädin]

*le LSV* : **le système de prélèvement automatique** [das Lastschriftverfahren]

## M

*en mains* (américaines, socialistes) : **entre les mains/aux mains** (des Américains/des socialistes) [in amerikanischen/sozialistischen Händen]

*le maître de classe* : **le professeur principal** [der Klassenlehrer]

*la maman de jour* : **l'assistante maternelle** [die Tagesmutter]

*le mandant* : **le client** [der Mandant]

*le manteau de pluie* : **l'imperméable** [der Regenmantel]

*le ménage* (cantonal, fédéral) : **le budget** [der Haushalt]

**le ménage privé : le ménage, le foyer** [der Privathaushalt]  
**le médecin-assistant : l'interne** [der Assistenzarzt]  
**le médecin de confiance : le médecin-conseil** [der Vertrauensarzt]  
**le médecin consiliaire : le médecin consultant** [der Konsiliararzt]  
**la médecine à deux classes : la médecine à deux vitesses** [die Zweiklassenmedizin]  
**les mesures provisionnelles : les mesures de précaution** [die provisorischen Maßnahmen]  
**mettre sous toit : finaliser, mener à bonne fin, mettre au point dans les derniers détails**  
[unter Dach und Fach bringen]  
**Mia. : milliard(s), Mrd** [Mia]  
**le migrant : l'immigré** (p. ex. les immigrés turcs en Allemagne) [der Migrant]  
**la migration : l'immigration** [die Migration]  
**issu de la migration : issu de l'immigration** [mit Migrationshintergrund]  
**le minimum social d'existence : le minimum vital** [das soziale Existenzminimum]  
**Mio. : million(s), M** [Mio]  
**le mobbing : le harcèlement moral** [das Mobbing]  
**moniste** (financement hospitalier) : **par les caisses d'assurance maladie uniquement**  
[monistisch]  
**la morale de paiement : la discipline de paiement, la ponctualité des paiements, les pratiques de paiement** [die Zahlungsmoral]  
**les moyens de droit : les voies de recours** [die Rechtsmittel]  
**les moyens d'enseignement : les moyens pédagogiques, le matériel pédagogique/scolaire**  
[die Lehrmittel]  
**la munition : les munitions** [die Munition]  
**la munition de poche : les cartouches** [die Taschenmunition]  
**C'est de la musique d'avenir : Ce n'est pas pour demain. C'est une vision utopique/une vue de l'esprit/un rêve lointain.** [Das ist Zukunftsmusik.]

## N

**la neutralité des coûts : l'absence d'incidence sur les coûts** [die Kostenneutralität]  
**la notice d'emballage : la notice** [der Beipackzettel, die Packungsbeilage]  
**le numéro postal d'acheminement (NPA) : le code postal** [die Postleitzahl]  
**le numéro de téléphone privé : le numéro de téléphone personnel** [die Privatnummer]

## O

**l'obligation de servir : le service militaire obligatoire, la conscription** [die Wehrpflicht]  
**l'octroi d'un avantage : la corruption active** [die Vorteilsgewährung]  
**l'office de poste : le bureau de poste** [das Postamt]  
**l'ordre de marche : la feuille de route** [der Marschbefehl]  
**l'organe de révision : l'organe de contrôle, les commissaires aux comptes**  
[die Revisionsstelle]  
**orienter** (qqn) : **informer, renseigner, éclairer la lanterne de** [orientieren]

## P

**la paix du travail : la paix sociale** [der Arbeitsfrieden]  
**le papier : le document, le rapport** [das Papier]  
**le papier (de) ménage : l'essuie-tout** [das Haushaltspapier]  
**le papier de position : la prise de position, le document de synthèse** [das Positionspapier]  
**le paquet conjoncturel : le plan de relance, les mesures de relance** [das Konjunkturpaket]  
**le partenaire tarifaire : le partenaire social** [der Tarifpartner]

**peindre le diable sur la muraille** : jouer les **Cassandra/les oiseaux de mauvais augure/les prophètes de malheur** [den Teufel an die Wand malen]  
**la peine conventionnelle** : **le dédit, la peine stipulée** [die Konventionalstrafe]  
**la pesée des intérêts** : **l'évaluation/la pondération des intérêts (en présence)** [die Interessenabwägung]  
**la photo de passeport** : **la photo d'identité** [das Passbild]  
**la piste** : **la voie, la file** [die (Fahr)spur]  
**la place d'aviation** : **l'aérodrome** [der Flugplatz]  
**la place d'études** : **la place à l'université** [der Studienplatz]  
**la place de formation** : **la place d'apprenti** [der Bildungsplatz]  
**la place de jeux** : **l'aire/le terrain de jeux** [der Spielplatz]  
**la place de parc** : 1. **le parking**, 2. **la place de stationnement/de parking** [der Parkplatz]  
**la place de sport** : **le terrain de sport** [der Sportplatz]  
**la place de travail** : **l'emploi** [der Arbeitsplatz]  
**le plan d'études** : **le programme** [der Lehrplan]  
**le plan de situation** : **le plan** [der Lageplan]  
**la position dirigeante** : **la position de cadre** [die leitende Stellung]  
**les poussières fines** : **les particules fines** [der Feinstaub]  
**pratiquer** (la médecine) : **exercer** [praktizieren]  
**le médecin praticien/en pratique privée** : **le médecin libéral** [der Praxisarzt/Arzt mit Praxis-tätigkeit]  
**le preneur d'assurance** : **l'assuré, le souscripteur d'assurance** [der Versicherungsnehmer]  
**la presse de boulevard** : **la presse à sensation** [die Boulevardpresse]  
**les prétentions civiles** : **le droit à réparation d'un dommage/d'un préjudice** [die Zivilansprüche]  
**la priorité de droite** : **la priorité à droite** [die Vorfahrt von rechts]  
**le privat-docent** : **le chargé de cours** [der Privatdozent]  
**le privé** : **le particulier** [die Privatperson]  
**le professeur extraordinaire** : **le chargé de cours, le maître de conférences** [der Extraordinarius]  
**le professeur ordinaire** : **le professeur (titulaire)** [der Ordinarius]  
**se profiler** : **s'affirmer, se forger une image** [sich profilieren]  
**se profiler comme** : **s'affirmer comme, se poser en** [sich profilieren als]  
**le puck** : **le palet** [der Puck]  
**la punissabilité** : **le caractère punissable** [die Strafbarkeit]

## Q

**la cote-part fiscale/d'impôt** : **le ratio recettes fiscales/PIB** [die Steuerquote]

## R

**le reck** : **la barre fixe** [der Reck]  
**le recteur** (d'université) : **le président d'université** [der Rektor]  
**redimensionner** : **recalculer, reconsidérer, restructurer, revoir** [redimensionieren]  
**la relation bancaire** : **les coordonnées bancaires** [die Bankverbindung]  
**la relation/le rapport de travail** : **le contrat de travail** [das Arbeitsverhältnis]  
**le renchérissement négatif** : **l'inflation négative** [die negative Teuerung]  
**la rente** : **la pension** [die Rente]  
**la rente de survivant** : **la pension de réversion** [die Hinterbliebenenrente]  
**le rentier** : **le retraité** [der Rentner]

*respectivement* : ou (plutôt), c'est-à-dire [respektive<sub>1</sub>]

*le réviseur* : l'expert-comptable, le commissaire aux comptes [der Revisor]

*la révision* : l'audit, le contrôle, la vérification comptable [die Revision]

## S

*saisir le référendum* : recourir au référendum [das Referendum ergreifen]

*la salade mêlée* : la salade mixte/composée [der gemischte Salat]

*le samaritain* : 1. le secouriste, 2. le soldat du service de santé [der Samariter]

*santé !* : à vos/tes souhaits ! [Gesundheit !]

*les sciences naturelles* : les sciences de la nature [die Naturwissenschaften]

*le secondaire I* : le premier cycle du secondaire [die Sekundarstufe I]

*le secondaire II* : le second cycle du secondaire [die Sekundarstufe II]

*le secret postal* (= le secret des correspondances) [das Postgeheimnis]

*le service sanitaire* : le service de santé [der Sanitätsdienst]

*le shop* (de musée, de station-service) : la boutique [der Shop]

*avec siège* (quelque part) : basé, dont le siège est (quelque part) [mit Sitz]

*la somme de bilan* : le total de bilan [die Bilanzsumme]

*la sous-couverture* : le taux de couverture insuffisant [die Unterdeckung]

*la station transformatrice* : le transformateur [die Trafostation]

*stationnaire* : hospitalier [stationär]

*la substance historique/originelle* (d'un bâtiment) : la structure historique/originelle [die Bausubstanz]

*sur sol suisse/français* : sur le sol suisse/français [auf Schweizer/französischem Boden]

## T

*la tactique du salami* : la tactique des petits pas/du saucissonnage [die Salamitaktik]

*les taxes d'études* : les frais/droits d'inscription [die Studiengebühren]

*un taux d'alcool de 0,9 pour mille* : 0,9 g d'alcool dans le sang [0,9 Promille]

*tenir les pouces* (à qqn) : croiser les doigts [jdm die Daumen drücken]

*thématiser* (une question, un sujet) : aborder, traiter [thematisieren]

*tip-top* : parfait, impeccable [tipptopp]

*le triangle de panne* : le triangle de présignalisation/de détresse [das Pannendreieck]

*tirer à la même corde* : tirer/pousser dans le même sens [am gleichen Strang ziehen]

*laisser tirer* (thé, infusion) : laisser infuser [ziehen lassen]

*le trafic des paiements* : les opérations de paiement [der Zahlungsverkehr]

*tomber sur* (tel ou tel jour) : tomber (tel ou tel jour) [fallen auf]

*le tournus* : la rotation, le roulement [der Turnus]

*le trax* : l'excavateur, la pelle mécanique [der Trax]

*le trésor de nuit* : le coffre de nuit [der Nachttresor]

## U

*la vente forcée* : la vente judiciaire [die Zwangsversteigerung]

*la voie de service* : la voie hiérarchique [der Dienstweg]

*l'uni* : l'université, la fac [die Uni]

## V

*le vernissage d'un livre* : la présentation d'un livre [die Buchvernissage]

*le vin ouvert* : le vin en pichet [der offene Wein]

*le vinaigre de nettoyage* : le vinaigre blanc [der Essigreiniger, der Putzessig]

*le vol à l'astuce* : l'**escroquerie** [der Trickdiebstahl]

*la voie de service* : **la voie hiérarchique** [der Dienstweg]

*de voie 3, sur voie 3* : **de la voie 3, sur la voie 3** [von Gleis 3, auf Gleis 3]

**Z**

*le zwieback* : **la biscotte** [der Zwieback]